

Case 275: CISG 25; 45(1)(b); 47(1); 49(1)(a); 49(1)(b); 51(1); 58(1); 71(1); 78

Germany: Oberlandesgericht Düsseldorf; 6 U 87/96

24 April 1997

Original in German

Published in German: [1997] Forum des Internationalen Rechts 161

Published in English: [1997] 2 The International Legal Forum [English Language Edition] 160

Commented on in German: Pasternacki, [1997] Forum des Internationalen Rechts 166

Commented on in English: Pasternacki, [1997] 2 The International Legal Forum [English Language Edition] 165

An Italian manufacturer, plaintiff, sold shoes to a German buyer, defendant, but failed to deliver the agreed quantity. The manufacturer claimed partial payment. The buyer sought set-off with damages arising from the non-performance and, secondly, claimed the right to suspend payment until delivery of the outstanding quantity of shoes.

原告であるイタリアの製造者が、被告であるドイツの買主に靴を売却したが、合意した数量の引渡しをしなかった。製造者は一部支払いを請求した。買主は不履行から生じた損害賠償との相殺を求め、二次的請求として、未履行部分の靴の引渡しまで支払いを停止する権利を主張した。

The court allowed the manufacturer's claim (article 51(1) CISG). It stated that the buyer had no right to declare the contract avoided, a right that was essential to a damage claim. The prerequisite for declaring a contract avoided under article 49(1) of the CISG is either a fundamental breach of contract or non-delivery within the additional period of time fixed. It held that partial delivery did not lead to a fundamental breach of contract (article 49(1)(a) CISG).

裁判所は、製造者の請求を認めた(CISG51条(1))。裁判所は、損害賠償請求に不可欠な権利である契約解除の意思表示をする権利は買主にはないと述べた。CISG49条(1)に基づき契約解除の意思表示をする要件は、重大な契約違反があるか、または、設定された付加期間内に引渡しができないことである。裁判所は、一部引渡しは重大な契約違反にはならないと判示した(CISG49条(1)(a))。

Non-delivery on the agreed date of performance will amount to a fundamental breach of contract only if the buyer has a special interest in delivery on time by which the seller can foresee that the buyer would prefer non-delivery instead of late performance (for example, in the case of seasonal merchandise) (article 25 CISG).

合意した履行期日に引渡しがなされないことが重大な契約違反になるのは、買主が適時の引渡しに特別な利害関係を有し、履行遅滞よりは不引渡しを望むことを売主が予見できた場合に限られる(たとえば、季節商品の場合)(CISG25条)。

The court also held that the buyer's telephone call, a reminder demanding prompt delivery, did not fix a specific time allowing for performance, and as such, did not fulfill the requirements of article 47(1) of the CISG. As the buyer failed to prove that it had fixed an additional period of time for delivery, it could not declare the contract avoided under article 49(1)(b) of the CISG.

裁判所は、買主の電話は、即時の引渡しを要求する念押しであって、履行を認める特別な期間を設定するものではなく、そういうものであるので、CISG47条(1)の要件を満たすものではないと判示した。買主は引渡しのための付加期間を設定したことを証明していないので、CISG49条(1)(b)に基づく契約解除の意思表示をすることはできない。

Since the seller had made partial performance, partial payment was due under the first clause of article 58(1) of the CISG. Therefore, the buyer was not entitled to suspend partial payment with regard to the outstanding delivery under the second clause of article 58(1) or article 71(1) of the CISG. The seller was entitled to interest according to article 78 of the CISG, and, using the rules of private international law, the court applied Italian law to determine the rate of interest.

売主は一部履行を行っているから、CISG58条(1)1文に基づき、一部支払い請求権が発生している。それゆえ、買主には、残りの引渡し部分について、CISG58条(1)2文または71条(1)に基づく支払い停止の権利はない。売主は78条に従って利息を受ける権利を有し、裁判所は、国際私法準則を用いて、利率を決定するためにイタリア法を適用した。